

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

UNIVERSIDAD ABOU BEKR BELKAID – TLEMCCEN



\*\*\*\*

\*\*\*\*

FACULTAD DE LETRAS Y LENGUAS

DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS

SECCIÓN DE ESPAÑOL

\*\*\*\*



TESINA PARA LA OBTENCIÓN DEL MÁSTER EN LENGUA Y COMUNICACIÓN

Hispánicas

**La civilización como recurso para enseñar ELE.  
Nivel B1y B2.**

**Presentada por:**

TALBI Nawel.

**Bajo la dirección de:**

Sr. BANMAAMAR Fouad.

**Miembros del jurado:**

BOUTALEB Fatima	M.A.A	Universidad Tlemcen	presidente
BANMAAMAR Fouad	M.A.B	Universidad Tlemcen	Director
BANSAHLA Tani Mohamed	M.C.B	Universidad Tlemcen	Vocal

**Curso académico: 2013-2014**

# Dedicatoria

Dedico este fruto de mi trabajo a mis cariñosos padres que me han dado la vida y que han estado conmigo en todos los momentos.

Le dedico también:

-A mis queridos hermanos y toda la familia que lleva el nombre de: TALBI, RAZOUG, DAHMANI.

- A mis amigas y hermanas: Sarah y Rabha.

Especial dedicatoria:

- A mis amigas: Nora, karima, Asma, khaira, Naima y Soumia, Sin olvidar mí amigo

Mohammed.

# Agradecimientos

*Expresamos nuestros sinceros agradecimientos primero a ALLAH que nos ayudado para realizar este trabajo.*

*Me gustaría agradecer, sinceramente, a mi director Sr. BENMAANAR Fouad, por su esfuerzo, es un honor haber realizado este trabajo bajo su dirección, sus conocimientos y orientaciones, su manera de trabajar y su motivación , gracias a usted este trabajo vea luz .*

*De igual manera, agradecer Sra. BENDIMERAD Nacira que nos ha ayudado y dirigido mucho en nuestro trabajo.*

*Por último dar gracias a todos los profesores de la sección de español especialmente al jefe del departamento Sr. BENSAPHLA y Sta. DERMI, Sr. ABOURA,*

*Sra. SAHARI.*

## Plan de trabajo

<b>Introducción</b> .....	02
---------------------------	----

### *Capítulo I: Orígenes del idioma español.*

1.1. España de ayer.....	05
1.1.1. España prerromana.....	06
1.1.2. España romana.....	07
1.1.3. Monarquía visigótica.....	07
1.1.4. Dominación árabe.....	08
1.2. Pasado del idioma español .....	09
1.2.1. La difusión del latín en la Península.....	10
1.2.2. Personalidad del dialecto castellano.....	11
1.2.3. Influencia del español por otras lenguas.....	12
1.3. Geografía del idioma español.....	16
1.3.1. Dos términos para una lengua Castellano o/y Español.....	16
1.3.2. Importancia del idioma español en el mundo.....	18
1.3.3. El español en América y sus variedades.....	20

### *Capítulo II: didáctica de enseñar y/o aprender ELE.*

2.1. Historia de enseñar ELE.....	26
-----------------------------------	----

2.2. Métodos de enseñar ELE.....	27
2.3. Recursos didácticos en al aprendizaje o/y adquisición ELE.....	30
2.3.1. Concepto de didáctica.....	31
2.3.2. Objetivo de la didáctica en la enseñanza del ELE.....	31
2.3.3. Recursos didácticos en el aprendizaje del ELE.....	33
 <b><i>Capítulo III: la civilización como herramienta didáctica en el aula de ELE.</i></b> 	
3.1. Actividades de competencia oral.....	38
3.3. Actividades de competencia lingüística.....	40
3.4. Actividades de expresión escrita.....	44
<b>Conclusión.....</b>	<b>47</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>49</b>

# *Introducción*

Las consideraciones de los estudios que se han realizado sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras son muy importantes para la docencia de estas últimas. El objetivo principal hoy día es aprender lengua extranjera no sólo con el fin de leerla o escribirla sino, también para el desarrollo de las capacidades de comunicarse fácilmente y para el desarrollo intelectual del individuo.

Los lingüistas han hecho propuestas en la enseñanza de idiomas describiendo lo que se tiene a aprender, y cada vez el interés por la enseñanza de lenguas extranjeras ha desarrollado tanto por el educador como el educando.

La enseñanza de lenguas extranjeras requiere una formación especial ya que la profesión de enseñar lenguas segundas o extranjeras es incomparable que la de enseñanza de otras materias.

En el caso de enseñar español como lengua extranjera con el tiempo y el desarrollo tecnológico cada vez el interés por la enseñanza de este idioma será más desarrollado hasta de ser clasificada la segunda lengua más hablada en el mundo.

En nuestro trabajo y por el interés didáctico, hemos elegido el tema de, la civilización como recurso didáctico para enseñar español lengua extranjera, es decir la posibilidad de enseñar ELE mediante civilización.

La razón por la cual he decidido escribir sobre la civilización como recurso didáctico, surge debido a un interés personal somos hispano hablantes, estudiado el español como lengua extranjera y futuros profesores es importante trabajar sobre un tema que será útil en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Por otra parte es evitar el aburrimiento del aprendizaje en el estudio de civilización en la lengua extranjera podemos clasificar como nuevo método para enseñar lengua extranjera, también mejorar el nivel del estudiante sobre la historia del país, y el gusto por el estudio de la civilización española a causa de la visión musulmana en España .

Por último, el interés y el desarrollo de la enseñanza del ELE depende del uso del idioma en el mundo, la segunda lengua más hablada.

De así hemos dividido nuestro trabajo en tres capítulos vamos a presentarlos de manera siguiente:

En primer capítulo trabajamos sobre la parte histórica es decir el origen del idioma, la influencia del idioma por otras lenguas, la importancia del idioma en el mundo y por último la deferencia entre el español peninsular y el español atlántico. Nuestro objetivo de esta parte es informar y desarrollar la capacidad del estudiante sobre todo lo que es histórico del idioma español.

En segundo capítulo hablamos sobre la enseñanza del español como lengua extranjera, presentar métodos y mencionar la importancia de la didáctica en la enseñanza de la lengua extranjera. Nuestro objetivo es indicar el desarrollo en la enseñanza del español y facilitar el estudio del idioma depende de la didáctica.

Y por último en el capítulo tres vamos a unir entre capítulo I y capítulo II, tratamos algunos ejercicios como ejemplos o modelos que presentan nuestro tema. Y el objetivo principal es aprender el español como lengua extranjera con su historia de manera fácil y correcta y desarrollar la capacidad del estudiante en varios competencias, la competencia oral, las competencias lingüísticas que se basa sobre la gramática, el léxico y la fonética y por último presentamos algunos ejercicios en la expresión escrita, con objetivo principal reformar y ayudar el estudiante en la comprensión de las técnicas del expresión escrita en la lengua extranjera. .

***Capítulo I***  
***Orígenes del idioma español.***

## I. Orígenes del idioma español

El *español* o *castellano* es una lengua latina que ha evolucionado desde la aparición hasta hoy día y muchos elementos pertenecen en la evolución de esta idioma, sobre todo la historia del país. Y cuando hablamos de la lengua pensamos directamente a la historia, entonces es mejor saber más o menos el pasado del país que tiene como lengua materna el *español* o *castellano*.

### 1.1. España de ayer

En primer lugar el nombre de España procede de **Hispania**, denominación que los romanos dieron a la Península este término tiene un origen aún más antiguo, fueron los fenicios los que llamaron a estas tierras *Ischphanin* “costa de los conejos”. Los griegos la llamaron **Iberia**. Fue la constitución de los reinos de España y Portugal lo que provocó que la península perdiera su antiguo nombre y adoptara el de Península Ibérica.

La Península Ibérica contiene los estados de España, Portugal, Andorra y el enclave de Gibraltar, dentro de la península, los territorios de España son los integrados dentro de dicha península, los archipiélagos de Baleares y Canarias y las ciudades de Ceuta y Melilla al norte de África. Estos territorios suponen un total de 504.782 km cuadrados, de los que España peninsular ocupa 492 494 km cuadrados.

Es un país de gran extensión, el segundo de la Unión Europea y cuenta con unos límites marítimos; Atlántico, Mediterráneo y Cantábrico y unos límites terrestres; al norte con Francia a través del istmo de los Pirineos y al oeste con Portugal. Es un país con gran desarrollo costero (3904 km) que junto a los territorios insulares hacen un total de 6000 km, de ahí su tradición marinera<sup>1</sup>.tiene como lengua oficial el español o castellano que como cualquier lengua ha desarrollado a través del tiempo.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Departamento de Geografía e Historia, Tema 1: España situación geográfica, unidad y diversidad, I.E.S. Gran Capitán (Córdoba).



*Mapa n°1: situación geográfica de España<sup>2</sup>*

### **1.1.1. España Prerromana**

Los primeros habitantes históricamente conocidos en la Península fueron los **Iberos**, que muy probablemente procedían de África. También los **celtas** pueblo de origen asiático y los **tartesios**, pero el conocimiento que tenemos de ellos es muy escaso y confuso. Más conocidos son los **fenicios** desde el siglo VI antes J.C. que fueron los primeros colonizadores de España llegaron unos doce siglos antes J.C. fundaron *Cadir* “Cádiz”, *Medina Sidonia* y *Malaka* “Málaga”.

Los **griegos** vinieron más tarde siglo VII o VIII antes J.C. Conocieron la costa cantábrica, pero se establecieron principalmente en Cataluña y levante.

<sup>2</sup> <http://www.Espana-mapa.Com>.

Los *cartagineses* entraron en España, primero como colonizadores pacíficos, extendiendo el tráfico de mercaderías iniciado por los fenicios. Cuando los cartagineses lucharon contra los romanos y fueron vencidos por ellos trajo como consecuencia fundamental para la futura nación española: la presencia en el suelo, la cultura y la lengua de Roma.<sup>3</sup>

### ***1.1.2. España Romana***

Los romanos veían con recelo la expansión cartaginesa, para contenerla presentaron su apoyo a las tribus del Ebro y de la costa levantina. Los cartagineses fueron rechazados definitivamente de la península en 205 a.J.C.

Los romanos no vinieron solo a explotar las riquezas del suelo, sino que trajeron una civilización superior: su lengua, su religión, sus artes, sus hábitos de disciplina, técnicas nuevas para el cultivo del suelo y la industria. fundaron escuelas y construido grandes ciudades como *valencia, Cartagena, córdoba, Sevilla, Tarragona*.

Levantaron monumentos: puentes, acueductos, teatros, circos, etc. Que hoy provocan nuestra admiración. Como consecuencia de la Conquista Romana HISPANIA sufrió una gran transformación radical en todos los órdenes de la vida.<sup>4</sup>

### ***1.1.3. Monarquía visigótica***

En el año 409 la península fue invadida primero por un conjunto de pueblos germánicos: los *Alanos*, los *Vándalos* y los *Suevos*. A continuación los visigodos, que consiguieron hacerse dueños de la totalidad del territorio. el Rey *Recaredo se convirtió* el catolicismo en 587 para consolidar su popularidad. la monarquía visigótica influyo poco en la organización de la sociedad, y en la civilización dejadas por el imperio romano.

El dominio de los visigodos duró hasta la llegada del ejército musulmán, con unos 50.000 soldados, cruzó el estrecho de Gibraltar y venció al ejército visigodo en la *batalla Guadalete* donde derroto completamente al último rey visigodo *Rodrigo*.

---

<sup>3</sup> JEAN BOUZET, *España de Ayer*, 3<sup>era</sup> ed., París, 1973, p.7.

<sup>4</sup> Asignatura de civilización, 1<sup>er</sup> año, 2009-2010, universidad de Tlaxcala.

#### 1.1.4. Dominación Árabe

En 711 el jefe *TARIK* desembarco en España es una fecha muy importante en la historia de España es el punto común entre los árabes y los españoles y como nosotros somos de origen árabe es muy interesante saber a lo menos lo más importante de la presencia de los árabes en la península.<sup>5</sup>

Los árabes instalados en la península cosí ocho siglos, no dejaron de influir la sociedad española en varios campos de la vida social, económica, artística y también cultural y lingüística, impregnando esta lengua con una aportación original con el acento y con una cierta entonación oriental, y también el contenido pintoresco y sugestivo de algunos sonidos y significados.

Durante casi ocho siglos los árabes se fundaron y desarrollaron la más elevada y profusa civilización de Europa en la Edad Media .la población de Al Ándalus –España- se elevaba, vivían confundidos cristianos y musulmanes, árabes puros, serios, berberiscos-pueblo del norte de África-, y judíos. Y cada uno tiene la libertad religiosa, se casan con hispanogodas toman esclavas gallegas y vascas. Córdoba es el centro de una briantísima civilización islámica, florecen la arquitectura, industria y el comercio alcanza gran desarrollo. La vida es cómoda en todos los dominios.

Muestras interesantes del arte árabe son: la *Mezquita de córdoba*, la *Alambra de Granada*. Tenemos en la parte de Anejos fotos de estos lugares podemos ver los. Entonces la gran civilización hispano-árabe quedó siempre presente en la historia de España que nadie va a olvidar la presencia del hombre árabe y su poder en la Península.

Al final del poder musulmán en Al Ándalus viene a los manos del reinado Nazarí de 1238-1492 es el último estado islámico en la península, la desaparición del reinado se acabo por el jefe *Boabdil* que salió de Granada en enero 1492 definitivamente y da las llaves a los cristianos. Entonces es el fin de la presencia musulmana en España y la caída de la gran civilización hispano-árabe que duro casi ocho siglos.<sup>6</sup>

Para concluir esta parte podemos decir que la presencia de muchos grupos colonizados en la península da al país algo especial en Europa, esto es la causa de atraer la atención de

---

<sup>5</sup> [http://www. TODO SOBRE ESPAÑA.Com](http://www.TODO SOBRE ESPAÑA.Com).

muchos historiadores que dan mucha importancia al estudio de las grandes civilizaciones de España.

## 1.2. Pasado del idioma español

El español es uno de los idiomas que pertenece de la familia de las lenguas romances, tal como el *francés*, *el italiano*, *el portugués* llamadas así por derivarse del latín Vulgar, idioma de los Romanos. Estas lenguas se consideran como hermanas por que tienen la misma raíz. Y en esta parte nos queremos referir a las variantes que ha ido sufriendo la lengua española a lo largo de la historia. Primero hemos elegido organigrama que resumir la aparición de las lenguas romances.



**Organigrama n°1: La aparición de las lenguas romances**<sup>7</sup>

<sup>7</sup>[http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0CGEQFjAG&url=http%3A%2F%2Fcdigital.dgb.uanl.mx%2F1a%2F1020115175%2F1020115175\\_007.pdf&ei=H15rU7fbEuPH7AbU5IGIDA&usg=AFQjCNF\\_44cdtwVJRnIOyvH0Cqg6i\\_TkUw&bvm=bv.66330100,d.ZGU](http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0CGEQFjAG&url=http%3A%2F%2Fcdigital.dgb.uanl.mx%2F1a%2F1020115175%2F1020115175_007.pdf&ei=H15rU7fbEuPH7AbU5IGIDA&usg=AFQjCNF_44cdtwVJRnIOyvH0Cqg6i_TkUw&bvm=bv.66330100,d.ZGU)

### 1.2.1. La difusión del latín en la Península

El abandono de los antiguos idiomas ibéricos por el latín no debió de verificarse sino lenta y paulatinamente entre la gente del pueblo y sobre todo del campo, pues los romanos no imponían su lengua a la fuerza; así y todo llegó a realizarse en toda la extensión del territorio, Salvo en la región que corresponde a las provincias Vascongadas y Navarra, poblada entonces por los Vascones, cuyo idioma era acaso diferente de los ibéricos. La conservación muy particular del vascuence hasta nuestros días no puede explicarse por el aislamiento de los habitantes, pues su región era de acceso fácil y de mucho tránsito, sino por un empeño manifiesto en mantenerlo; o por cierta inaptitud diferente la suya como el latín.

En primer lugar el latín vulgar que hablado en la Península tiene modificaciones que han desarrollado poco a poco en la boca del pueblo hasta que dar origen a un habla nueva, esta habla se designó con el termino general de *romance*, por oposición del *latín* que toda vía conservado por los clérigos y la gente culta, en los oficios religiosos y la enseñanza. las diferencias regionales se fueron acentuando en el transcurso de los siglos que se han mantenido hasta hoy, dando lugar a las variedades del habla que llamamos dialectos ; los dialectos de la Península dividirse en tres grupos.

- **El grupo oriental**, con el catalán, el valenciano, y mallorquín (islas Baleares) que presentan algún parentesco con los dialectos mediterráneos de Francia.
- **El grupo central**, con el castellano; cuya expansión ha borrado en gran parte de los dialectos vecinos por ej: el leonés, el charro (Salamanca) y el aragonés.
- **El grupo occidental**, con el gallego toda vía existe en Galicia y el portugués, lengua oficial de Portugal y sus colonias<sup>8</sup>.

Y en general las diferencias entre los dialectos peninsulares fueron principalmente en la pronunciación. Como hemos hablado en la parte anterior que la Península fue invadida por los griegos después de la desaparición de los romanos y por seguida los árabes, esto es el factor principal en la evolución del idioma sobre todo cuando empieza la Reconquista hasta que llegar el castellano o español a ser una lengua oficial por la Península Ibérica.

---

<sup>8</sup> JEAN BOUZET, Op.cit, pp. 16-17

### 1.2.2. Personalidad del dialecto castellano

El castellano es el resultado actual de la evolución del latín vulgar hablado en la península en el pasado y las influencias que lo afectaron durante los últimos 17 siglos. Existen otros dialectos por ejemplo; (El andaluz, El murciano, El canario), e incluso otras lenguas como (gallego, catalán, vasco), que se hablan en la península ibérica, pero vamos a estudiar este como representativo del habla peninsular.

El dialecto castellano presentaba una personalidad muy marcada frente a los otros dialectos peninsulares. Se formaba en una zona más débilmente romanizada que las de éstos, y por tanto estaba más vivo en él el recuerdo de las viejas lenguas, alguna de las cuales todavía se hablaba en las comarcas vecinas. Un rasgo obtenido de ellas era la pronunciación de la /f/ inicial de palabra como /h/ aspirada, (igual la h inglesa); así, el latín *fumum*, que los leoneses pronunciaban *fumo* y los catalanes *fum*, como los italianos *fumo* y los franceses *fumé*, y para los castellanos *humo*.

Otras singularidades del dialecto no eran todas ajenas a otros dialectos romances, pero en conjunto, con ellas se soltaba mucho más que éstos del primitivo latín vulgar. Donde del latín, *multum*, el gallego-portugués decía *muito* y el catalán *molt*, compárese el italiano *molto*, y por el castellano decía *mucho*.<sup>9</sup>

El castellano, que nacía en una tierra agreste y mal comunicada en boca de gente Bárbaras que sólo tardía y superficialmente habían llegado a romanizarse, no se veía ligado a una tradición letrada que frenase o cohibiese su evolución. Esta es la explicación de la presencia en él de unas características más avanzadas, más de abierta ruptura con la lengua madre, el latín, frente a la relativa uniformidad conservadora que se mostraba en los otros dialectos romances que lo rodeaban por el Oeste, por el Sur y por el Este.<sup>10</sup>

Cuando termina la Edad Media y comienza el Renacimiento (siglo XVI), el panorama político y lingüístico de la Península se ha reducido significativamente:

“ Sólo existen dos estados, Portugal y España, en Portugal la lengua hablada será el portugués. ”

<sup>9</sup> Manuel Seco, *gramática esencial del español*, ediciones Aguilar, Madrid 1974, pp. 31.

<sup>10</sup> *Ibíd.* pp. 32.

En España, en cambio, se hablarán las cuatro lenguas que permanecen en la actualidad: catalán (Cataluña, Valencia, Baleares), vasco (Vizcaya, Guipúzcoa y norte de Navarra), gallego (Galicia) y Castellano (hablado en el resto). Cada una de estas lenguas presentará diferentes dialectos y modalidades regionales. Pero quizás lo más significativo de este momento es la expansión del portugués (Brasil y diferentes enclaves africanos y asiáticos) y del castellano (América y Filipinas) fuera de las fronteras europeas.<sup>11</sup>

El primer monumento de la literatura española que ha escrito en el dialecto castellano fue sin duda el *Poema del Cid* o *Cantar de Mío Cid* (2<sup>da</sup> mitad del siglo XII).en el periodo del rey *Alfonso el Sabio* el castellano fue la lengua oficial del imperio.

A continuación, la publicación de la primera gramática de Elio Antonio de Nebrija en 1492, fue la fecha inicial de la segunda gran etapa de conformación y consolidación del idioma. Entonces el famoso A. Nebrija trató las normas que regulan el uso correcto del idioma y se dice que el castellano:

“ se convierte en compañera del Imperio ”.

A hora bien desde el siglo XVI nos encontraremos con una paulatina imposición del castellano como lengua General del reino de España. Este proceso culminará en el siglo XVIII con la imposición del uso exclusivo del castellano en la enseñanza, así como con la regularización del idioma llevada a cabo por la Real Academia de la Lengua con sus tres obras principales de este período: *Ortografía, Diccionario de Autoridades* y *Gramática*.<sup>12</sup>

### ***1.2.2. Influencia del español por otras lenguas***

El castellano, tal como hoy lo conocemos es fruto de un proceso de decantación de más de un milenio, a lo largo del cual las diversas lenguas de los habitantes de la Península Ibérica se influí en el idioma castellano, entonces vamos a dar ejemplos de palabras de los colonizados de la península que existen toda vía en el español.

---

<sup>11</sup> <https://www.google.com/search?q=LAS+VARIETADES+DE+LA+LENGUA>

<sup>12</sup> <http://www.elcastellano.org/castesp.html>

En la enciclopedia multimedia de la editorial “Santillana” de 1995, he contado 24.710 palabras de origen latín, 5.740 de origen griego, 4000 de origen árabe, 1584 de origen francés, 720 de origen italiano, 210 de origen germánico, 139 de origen quechua, 44 de origen persa (a través del árabe), y solamente ocho palabras de origen inglés<sup>13</sup>.

- **Elemento ibérico:** como hemos hablado en capítulo anterior la península fue conquistada por los iberos establecidos en el este de España, que le dieron su nombre de este origen existe: cerro, páramo, pizarra, tordo, vega, Sevilla, etc.
- **Elemento céltico:** aquí se encuentran; berro, camisa, cambiar, brío, lengua, carro, rancho, bardo, etc.
- **Elemento fenicio y cartaginés:** entre sus aportaciones se hallan; barca, escalón, cítara, etc.
- **Elemento griego:** es el segundo elemento importante en la formación del español, se encuentran; teléfono, disco, ensayo, gano, elefante, diablo, Cristo, botica, celo, guitarra, etc.
- **Elemento germánico:** su influencia es fuerte porque vivió dos siglos en íntimo contacto con los romanos se existe; guerra, robar, ganar, guiar, blando, rico, etc.<sup>14</sup>
- **Elemento árabe:** ocupa el tercer lugar en importancia más de 4000 palabras, entonces no es una influencia pasajera sino una presencia total y completa que no puede borrar fácilmente.<sup>15</sup> Y como somos es panistas es interesante saber más o menos algunas palabras de nuestro origen que existían en la lengua española.

Aquí presentamos algunas palabras de origen árabe que aparecen en el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua.

---

<sup>13</sup> <http://www.webislam.com>

<sup>14</sup> [https://www.google.dz/search?q=lad+variedadaes+de+la+lengua&ie=utf-8&oe=utf-8&rls=org.mozilla:firefox&client=firefox-a&gws\\_rd=cr&ei=T11rU7SbI6GN0AXSiICgBQ#q=la+didactica+d+el+espanol+lengua+extranjera+pdf&rls=org.mozilla:firefox.pdf](https://www.google.dz/search?q=lad+variedadaes+de+la+lengua&ie=utf-8&oe=utf-8&rls=org.mozilla:firefox&client=firefox-a&gws_rd=cr&ei=T11rU7SbI6GN0AXSiICgBQ#q=la+didactica+d+el+espanol+lengua+extranjera+pdf&rls=org.mozilla:firefox.pdf)

<sup>15</sup> Albornoz, Claudio, Sánchez, *La España Musulmana*, 3<sup>era</sup>ed, Tomo II.

A	aceite, almohada, aduana
B	baño, barrio, bata
C	café, cifra, cohol
D	dado, dante, dinar
E	embarazar, engarzar, escaque
F	fulano-na, fardo
G	granadí, guarismo, garroba
H	hola, harén, hasta, hacino
I	imam, islam, imela
J	jirafa, jarra, judía, jota
K	kermes
L	limón, lima, leila,
M	meca, marroquí, muladíes
N	noria, naranja, nazarí
O	Ojalá
P	paraíso
Q	quintal, quiosco, quilate
R	rubia, ronda, rincón
S	sandía, sultán
T	taza, tambor, taifa
U	ulema
V	Valija
W	
X	
Y	yemení
Z	zoco, zafío, zoquete

**Cuadro n° 01:*****Algunas palabras árabes en el idioma español.***

Podemos decir que la influencia árabe sobre la lengua fue muy amplia y ella se refleja, sobre todo en el léxico. Hay varios dominios en que se conservaron muchas palabras árabes; la Guerra proporciona muchos términos, la vida cotidiana de los moros, el vestido, la cocina árabe también los musulmanes trajeron productos desconocidos por los nativos de la península como el azafrán, el algodón y muchas especies de flores y árboles: azucenas, azahar. Por otro lado las ciencias conocieron grandes progresos en el tiempo de la ocupación árabe y dejaron muchos términos en todas las asignaturas entonces todos éstos factores son la causa principal de la presencia de cuatro mil formas árabe en el idioma española.

- **Elemento americano:** con el descubrimiento de América en 1492, se introdujeron muchos términos de lenguas indígenas como; canoa, cóndor, papa, patata, etc.
- **Elemento de las lenguas modernas:** a causa de las relaciones culturales, históricas, políticas y comerciales de España con otros países europeos, han entrado muchas palabras de otras lenguas sobre todo de francés, italiano, inglés, y alemán.

*Del francés:* comité, tráfico, hotel, broche, etc.

*Del italiano:* caricatura, piano, coronel, etc.

*Del inglés:* cheque, coctel, yate, film, etc.

*Del alemán:* sable, tonel, bloque, etc.

Por último podemos decir que el contacto del castellano por otras lenguas tanto antiguas como modernas, dio el idioma un carácter especial en las lenguas romances. Hasta que llega a ser la segunda lengua más hablada en el mundo.

### **1.3. Geografía del idioma español**

Como toda lengua, el español es un organismo vivo formado a lo largo de siglos, en un proceso de transformación continua. Intervienen factores internos, como el sistema de la propia lengua y factores externos, como el contacto con otras lenguas.<sup>16</sup>

La lengua castellana o español no se hablaba sólo en España, sino en numerosos territorios de otros continentes sobre todo en América del Sur y Central. En La parte siguiente vamos a hablar primero de las dos denominaciones del idioma, y explicar la causa de la presencia del español en América, y mencionar la importancia de la lengua de España.

#### **1.3.1. Dos términos para una lengua Español o Castellano**

No quisiéramos terciar en tal polémica esgrimiendo planteamientos excesivamente lingüísticos por otra parte, ya lo han hecho en los lugares apropiados, y con marcado rigor científico, los maestros de nuestra Filología, sino intervenir en el problema con la finalidad de interpretarlo bajo un prisma histórico. A este respecto, no nos conviene olvidar que la lengua es histórica en el sentido que acumula y transmite nuestro legado cultural a lo largo del tiempo; y según las circunstancias que imperen en un momento dado, lo reinterpreta y posibilita de una u otra forma (piénsese, por ejemplo, en la pluralidad de interpretaciones que ha admitido «lo español») de acuerdo con los intereses tanto políticos como económicos, religiosos, nacionales, regionales, partidistas y particulares.

Sucintamente, podemos pensar que el término *español*, como suma y aglutinante de las diversas personalidades de la península, comienza a imponerse a partir de la idea renacentista de universalidad. Idea que, a su vez, es coetánea del concepto de España como nacionalidad, una en su variedad.<sup>17</sup>

El nuevo Estado-Imperio necesitaba una lengua que le sirviera como vehículo de comunicación y a la vez, de cohesión, y esta lengua, cualquiera que en principio hubiese sido la elegida entre las diferentes que se hablaban en la península, quedaría fuertemente

---

<sup>16</sup> <http://www.Español-lengua.com>.

<sup>17</sup> ASELE. Actas IV (1994). JESÚS SÁNCHEZ LOBATO, Aspectos Metodológicos En La Enseñanza Del Español Como Lengua Extranjera, Universidad de Complutense de Madrid, p 175.pdf.

identificada con el gentilicio *Español*, favorecida por la corriente histórica del aludido concepto de nacionalidad. Nación y lengua predominante se llegan a identificar, surgiendo así el concepto de lengua oficial en aquellos países que no presentaban, ni presentan en la actualidad, uniformidad lingüística, y aceptando para la lengua seleccionada la denominación que nos proporciona el gentilicio de la nación:

España = español = lengua española

Francia = francés = lengua francesa

Italia = italiano = lengua italiana

En España, como todos conocemos, la lengua escogida para tal fin es la del Reino de Castilla, por lo que la lengua *castellana* pasará a ser denominada lengua *española*, más significativa de lo español y más acorde con la orientación política del momento. El término de *castellano* responde al reino que lo vio nacer. Reino y lengua, con aires renovadores, se extienden por la Península en forma de cuña invertida<sup>18</sup>

De groso modo, los dos términos para el idioma; castellano que fue la palabra más vieja y neutral, y el español que existe desde la fundación de la nación española, en el diccionario de la Real Academia se consideran los dos nombres como sinónimos. Desde la fundación de la constitución española en 1978, el término español fue más amplio y se dice que

*“ Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla. ”*

Podemos decir a partir de esta frase que el idioma español es la lengua materna del país y se considera como medio de comunicación dentro del país y fuera. También es el sistema que presenta el gentilicio de la nación española en el mundo.

En general los hispanohablantes prefieren el nombre neutral del idioma sobre todo cuando desarrolla el español atlántico para mencionar la diferencia entre los dos, pero existe también el término español es más utilizado para los jóvenes y es la forma general del idioma que presenta el país

---

<sup>18</sup> *Ibíd.*

### ***1.3.2. Importancia del idioma español en el mundo.***

El idioma español es uno de los principales activos del país. Es una lengua que crece diariamente en todas sus dimensiones: como lengua nativa, como lengua adquirida, como lengua de cultura universal, como lengua de comunicación internacional y como idioma de intercambios económicos transcontinentales. La imagen de la lengua española está asociada a la difusión de una cultura internacional de calidad.

En primer lugar, el español es la segunda lengua nativa o materna más hablada del mundo, también es el segundo idioma de comunicación internacional, tras el inglés. Más de 495 millones de personas hablan español en el mundo (7% de la población mundial), ya sea porque lo hablan como lengua materna, segunda lengua, o porque lo estudian como lengua extranjera.<sup>19</sup>

En 2030, habrá 535 millones de hispano-hablantes (7,5% de la población mundial) y 550 millones en 2050. Porcentaje que destaca por encima del correspondiente al ruso (2,2%), al francés (1,4%) y al alemán (1,2%). por seguida es el tercer idioma más estudiado del mundo como lengua extranjera. después del inglés y francés, más de diecinueve millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en ochenta y tres países donde no es lengua oficial más los veintiuno donde sí lo es. si calcula 940000 turistas visitaron España por motivos de estudio en 2012.y Estados Unidos es el primer país con mayor número de estudiantes, con más de seis millones y un crecimiento estimado del 60% en los próximos años.<sup>20</sup>

Estados Unidos es el segundo país en población hispanohablante del mundo, por detrás únicamente de México también es el primer país de lengua no española con mayor población hispanohablantes se clasifica el español como segunda lengua más hablada tras el inglés, con más de cincuenta millones de hablantes. Se dice que en 2050, Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo con 132,8 millones de hispanos (30% de su población), por delante de México. Además de dos tercios de los estudiantes universitarios estadounidenses estudia español como idioma extranjero, y se clasifica España segundo país de destino preferido por los estudiantes universitarios, tras el Reino Unido, para completar su

---

<sup>19</sup> “El español una lengua viva”, Informe Diciembre 2013. Edición, instituto Cervantes. Edición digital: Departamento de Comunicación Digital, Instituto Cervantes.

<sup>20</sup> *Ibíd.*

formación universitaria. Más que el idioma español es la asignatura de currículo en el 90% de las escuelas de enseñanza básica y Secundaria.

Luego el Castellano o el español es el idioma oficial en veintiún países de tres continentes: en Europa (España), América (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela) y África (Guinea Ecuatorial). También lo es en Puerto Rico, Además se habla en cerca de 50 países más sin ser lengua oficial. Por otro lado es una de las seis lenguas oficiales de Naciones Unidas, Las otras cinco son el inglés, francés, chino mandarín, árabe y ruso.<sup>21</sup>

Por otra parte dentro de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español, hasta que el hombre comunica en castellano a través de las redes sociales y este idioma es la segunda lengua usada en redes sociales sobre todo en: Facebook y Twitter, después del inglés .también no hay que olvidar que el único archivo histórico del mundo declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO es un archivo español, el Archivo de Indias. España posee uno de los patrimonios documentales más importantes del mundo Occidental. Además del archivo de Indias, el Archivo de Simancas fue el primer edificio del mundo construido expresamente para archivo, en tiempos de Felipe II (1572) por Juan de Herrera. Y España tiene siete Premios Nobel, cinco en literatura y dos en medicina.<sup>22</sup>

Para concluir esta parte que hemos hablado más o menos sobre el valor y la importancia del idioma español o castellano de manera general y hemos comprendido que es una lengua viva en todos los dominios de la vida humana, social, cultural, económica; es una sistema de comunicación que ha desarrollada a través del tiempo y las generaciones desde ayer y hasta hoy día. Y como somos es panistas estudiando el español como lengua extranjera, es importante saber el valor y la importancia de este idioma desde la aparición hasta hoy día. Y dar nuevas informaciones a los desconocidos del idioma español o castellano.

---

<sup>21</sup> Presencia De España, la empresa española en el mundo, p 11,2013.pdf.

<sup>22</sup> *Ibid.* , p 12.

### 1.3.3. *El español en América y sus variedades*

Cuando Colón llegó a América en 1492, el idioma español ya se encontraba consolidado en la Península, puesto que durante los siglos XIV y XV se produjeron hechos históricos e idiomáticos que contribuyeron a que el dialecto castellano fraguara de manera más sólida y rápida que los otros dialectos románicos que se hablaban en España, como el aragonés o el leonés, además de la normalización ortográfica y de la aparición de la Gramática de Nebrija; pero en este nuevo mundo se inició otro proceso se produjo una verdadera revolución consonántica y esa fue la variedad que llegó al nuevo mundo.<sup>23</sup>

El español de América, aunque muy variado, presenta mayor homogeneidad que las variedades de habla de la península ibérica, donde hay más diversidad lingüística en un territorio más reducido. Ello se debe al predominio político del reino de Castilla en la exploración, conquista y colonización de América. Además, la ciudad de Sevilla monopolizaba el comercio con las Américas y todos los colonos y comerciantes tenían que pasar por esa ciudad antes de emprender su viaje a las Indias, permaneciendo allí a veces. Durante meses a la espera de nuevas embarcaciones, aunque hubo colonos de todas partes de España en las Américas, al principio la mayoría procedía de Andalucía y éstos fueron los que crearon los primeros asentamientos en el Caribe y quienes ejercieron una mayor influencia en el establecimiento de la variedad de habla de esa zona. Más tarde, con la creación de instituciones estatales y eclesiásticas en las Américas, a los principales centros administrativos (México y Lima, sobre todo) se enviaba como gobernantes, burócratas y eclesiásticos a un creciente número de colonos procedentes de ciudades castellanas como Valladolid, Salamanca, Madrid y Toledo, las sedes de las instituciones políticas, educativas y eclesiásticas más importantes del reino. Es de suponer que la variedad de habla de estas personas tendría cierto prestigio por su estatus social. Se han señalado los rasgos importantes que comparten las variedades del español americano con las que se hablan en España.<sup>24</sup>

En primer lugar no hay que olvidar el factor histórico, en los países de América empezó a hablarse el español a finales del siglo XV, y la lengua que en ellos se habla hoy presenta abundantes rasgos que fueron normales en la lengua de España de aquellos años .hay

---

<sup>23</sup> <http://www.elcastellano.org/castesp.html>

<sup>24</sup> Breve Resumen De La Historia Del Español, MICHAEL AGNEW, p 5.pdf.

que considerar, además que esta lengua penetra en aquellos territorios a través del habla poco letrados que llevaban consigo sus peculiaridades populares y regionales. Otra fuente de diferencias entre el español de unos y otros países es el contacto con las distintas lenguas indígenas, que ha dejado en aquellas huellas más o menos profundas. Hay un caso, el del Paraguay en que al lado del español es usada como lengua familiar y corriente una de esas lenguas indígenas, el guaraní.

También pueden ser origen de particularidades en algunos países el crecido número de inmigrantes procedentes de diversos países europeos y de África y sobre todo, la relación cultural muy intensa, en un plano de subordinación, con los Estados Unidos.<sup>25</sup>

La lengua española en América es lengua oficial en dieciocho repúblicas independientes (México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay), en Puerto Rico, Estado asociado a Estados Unidos, y, asimismo, la lengua española es vehículo de comunicación entre la minoría de origen hispano en Estados Unidos. Podemos afirmar que la pujanza del español como sistema de comunicación se halla en el continente americano si atendemos principalmente a su realidad demográfica. En la actualidad, son más de trescientos millones de personas las que se sirven del español en América para cifrar y descifrar el mundo que les ha tocado vivir, para soñar, reír y llorar en el día a día; para amar y morir entre quienes les han visto nacer y crecer.<sup>26</sup>

El español de América o más conocido, el español atlántico es como cualquier lengua latina está desarrollada a través del tiempo, la nueva tecnología y la influencia por otras lenguas. Existe una diferencia entre el español peninsular y el español de América en la gramática, el léxico, fonética y el habla, y con este cuadro vamos a presentar de manera general la diferencia entre los dos en tres rasgos diferentes; fonético, morfológico y léxico.

---

<sup>25</sup> Manuel Seco, *La gramática esencial del español*, Ediciones Aguilar Madrid 1974, p16.

<sup>26</sup> ASELE. Actas IV (1994). JESÚS SÁNCHEZ LOBATO. El español en América, 553, Universidad Complutense de Madrid.pdf.

<i>Rasgos fonéticos</i>	<i>Rasgos morfológicos</i>	<i>Rasgos léxicos</i>
<p>Seseo, pronunciación de z como s: <i>sapato, plasa, senisero</i>.</p> <p>Yeísmo, pronunciación de ll como y.</p> <p>Rotacismo, confusión de r- y l- : <i>almario, barcón</i>.</p> <p>Perdida extrema de -d- intervocálica: <i>amao, bebio, deo</i>.</p> <p>Aspiración de -h- inicial procedente de f- latina y de la j- castellana: <i>hamón, hardín</i>.</p>	<p>Voseo, se trata del uso del pronombre <i>vos</i> para el tratamiento familiar en lugar de <i>tú</i>.</p> <p>Uso de <i>ustedes</i> con valor de segunda persona del plural <i>vosotros</i>.</p> <p>Posposición de posesivos: <i>el hijo Mío, la casa de nosotros</i>.</p> <p>Uso de <i>pronombre</i> tras el <i>verbo</i></p> <p>En <i>interrogativas</i>: ¿qué tú quieres?</p> <p>Uso de <i>sufijos</i>; <i>ada-, ida-: muchachada, platicada, levanta-da</i>.</p> <p>Formas verbales: se prefiere el pretérito perfecto simple al compuesto. igualmente se usa la terminación <i>-ra-</i> en el imperfecto de subjuntivo.</p> <p>Adverbios, preposiciones y conjunciones: <i>habla no más, de una Vez; ponlo allí no más, mismo</i>.</p> <p>Adverbialización de adjetivos : <i>El cantaba lindo</i>.</p>	<p>Arcaísmos, Palabras que en España parecen arcaicas: "<i>catar</i>" por mirar; "<i>agonía</i>" por fatiga o desazón, "<i>amiga</i>" por escuela de niñas, "<i>frazada</i>" por manta; "<i>liviano</i>" por ligero; "<i>pararse</i>" por ponerse en pie; "<i>recibirse</i>" por obtener un grado universitario; "<i>recordar</i>" por despertar.</p> <p>Indigenismos, como: batata, Maíz, chicle, aguacate, Cacahuete, tomate, coyote.</p> <p>Diferencias de vocabulario, Como consecuencia de la distancia lingüística, se emplean palabras distintas para una misma realidad: conducir un coche (<i>guiar, manejar</i>); "móvil" (<i>celular</i>).</p>

**Cuadro n° 02: Rasgos del español de América** <sup>27</sup>

<sup>27</sup> <http://fr.scribd.com/doc/51658725/RASGOS-DEL-ESPANOL-DE-AMERICA-VARIEDADES-DIATOPICAS>

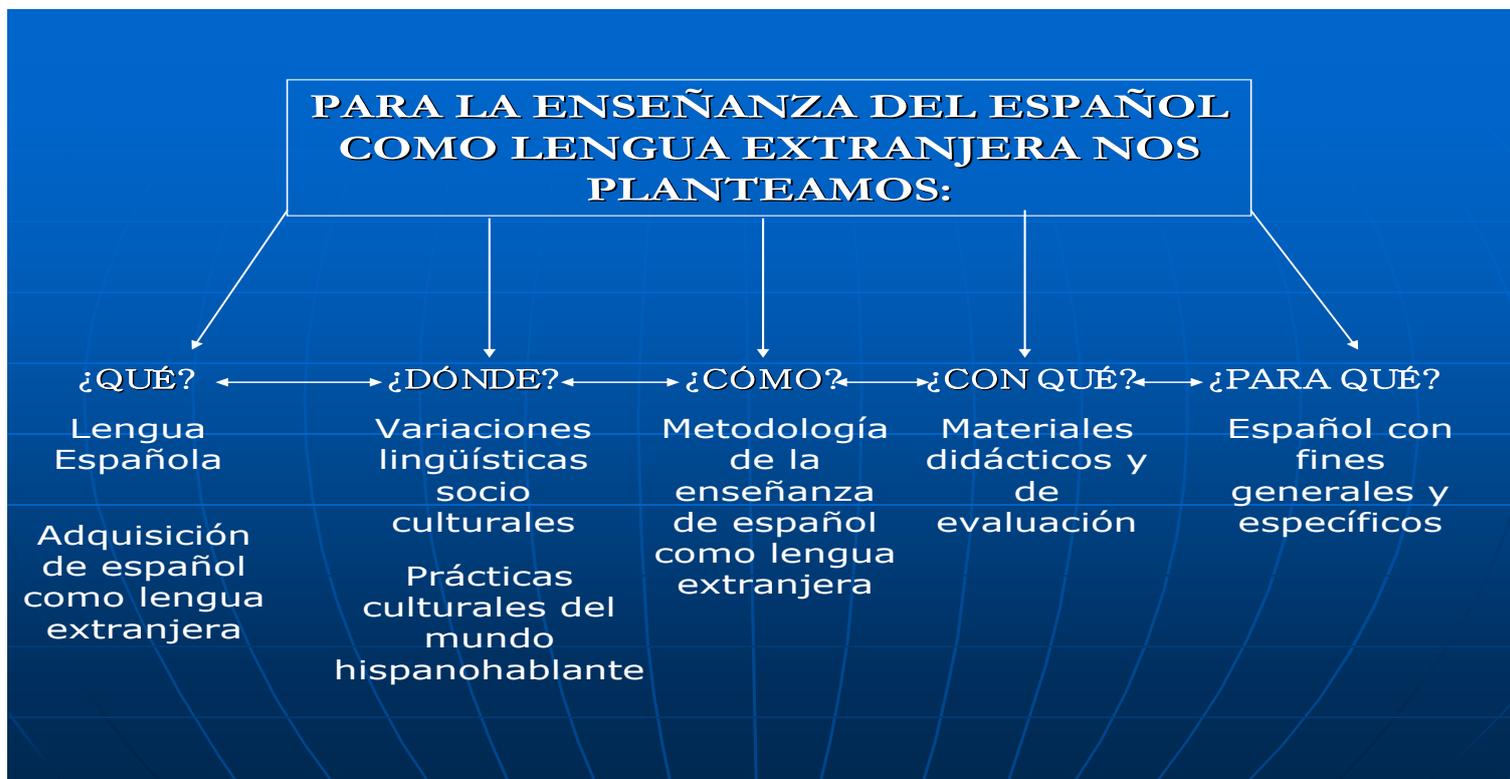
Por último el objetivo principal de la primera parte de nuestro trabajo es hablar de groso modo, sobre la historia del idioma desde la aparición hasta la llegada de ser la segunda lengua más hablada en el mundo hoy día. Esta parte es dedicada a los desconocidos del origen del idioma español y el contacto con otras lenguas tanto antiguas como modernas y la importancia de la lengua en el mundo actualmente. Entonces aprender una lengua extranjera no es solo hablarla o escribirla es también saber la historia del idioma.

***Capítulo II***  
***Didáctica de enseñar y/o aprender***  
***ELE.***

## II. didáctica de enseñar y/ o aprender ELE

Hablar de la enseñanza – aprendizaje de idiomas extranjeros es sinónimo de logros y Frustraciones tanto para el docente como para el aprendiz. El aprendizaje de una lengua extranjera es un viaje a través, no solo de la lengua como tal, sino también de la historia y la sociedad, del ayer hasta hoy, y la cultura del país. La enseñanza de LE es una experiencia que debería dejar su huella en las personas que la viven, ya sea el alumno o el profesor. Para el alumno, el aprendizaje de la lengua debería representar el descubrimiento de un mundo desconocido lleno de retos y de satisfacciones. Para el docente, la enseñanza debería ser la oportunidad de transmitir todo su saber en un marco motivador e interesante a través de su dedicación y entusiasmo.

Así Para la formación de profesores para la enseñanza del español como Lengua Extranjera nos planteamos: **¿Qué enseñar? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Con qué? ¿Para qué?**, en aquel tiempo para dar respuesta a estos interrogantes, docentes especializados dictan los siguientes seminarios.<sup>55</sup>



<sup>55</sup> Mercedes Bertola de Urgorri y Liliana Podadera, *LA FORMACIÓN DE PROFESORES EN ELE*, seminarios.

A hora bien en la segunda parte de nuestro trabajo vamos a dar una respuesta general sobre estas preguntas de la enseñanza del español como lengua extranjera.

## 2.1. Historia de enseñar ELE

En primer lugar, todo sabemos que la lengua es el elemento clave para la estancia o integración en una sociedad se consideraba como materia de conocimiento, como un conjunto cerrado de contenidos que había que estudiar, memorizar y aprender: fonética, ortografía, morfosintaxis y léxico para realizar una comunicación correcta en las dos leguas tanto materna como extranjera. De así el hombre cada vez tiene gran interés para estudiar más que una lengua hasta la llegada de la enseñanza de lenguas extranjeras, es un tema que ha estado siempre presente a lo largo de la historia, ya que es un denominador común en la historia del hombre, la necesidad de comunicarse y establecer lazos de unión entre los diferentes pueblos y culturas.

Entre los siglos XVI-XVIII, es el momento en el que las lenguas modernas alcanzan su máxima difusión siendo motivo de interés y de estudio. A lo largo de los estudios analizaremos la evolución de la enseñanza de lenguas desde el Humanismo hasta la Ilustración, reflexionando sobre la metodología utilizada a lo largo de este periodo. Haremos una mención especial al caso del idioma español. Que alcanza en estos siglos, ya que a partir de la Edad Moderna el castellano logró su máximo esplendor llegando a ser el idioma que más repercusión tuvo en Europa durante esta época. El contexto socio-político que vive España en estos momentos, es una de las causas que favorecen el interés y el estudio por idioma, y como resultado de ello empiezan a presentarse los primeros materiales destinados en la enseñanza del idioma español, que les ayudan en la tarea de aprender el español como lengua extranjera.<sup>56</sup> Con la publicación de la primera Gramática de la lengua castellana de Antonio de Nebrija en 1492, marcará el inicio de una nueva era para el idioma español, y por otro lado, servirá de impulso a una lengua que irá creciendo tanto en España como en Europa. Con el tiempo el interés para el idioma español cada vez se aumenta sobre todo con la defensa de los reinos de España, desde el reinado de los Reyes Católicos hasta nuestros días con el reinado de Juan Carlos.

---

<sup>56</sup> *Ogigia, revista electrónica de estudios hispánicos*, 5 (2009), p6. ISSN: 1887-3731.

De así el español o castellano es un lengua importante en el mundo, desde humanismo hasta al presente y la consecuencia de esto es la segunda lengua más hablada en el mundo. En la actualidad, existen dos instituciones que tienen como objetivo fundamental la defensa del español y de la cultura hispana:

### **Real Academia Española de la Lengua**

(Auxiliada por las academias de los países hispanohablantes). Fundada por el Marqués de Villena en el siglo XVIII fue su lema Limpia, fija y da esplendor. En efecto, la misión de la RAE es la de velar por la pureza y fijación del idioma español. Para ello cuenta con un especializado equipo profesional y los más avanzados procedimientos tecnológicos para, siempre, ir analizando los textos orales y escritos producidos por los medios de comunicación en español, y registrar las posibles novedades e incidencias. Además, establecen los criterios de control del léxico, la gramática y la ortografía. Publican el diccionario oficial, así como la ortografía y la gramática periódicamente, y cuentan con un departamento de español al día en el que se recogen las sugerencias de los usuarios de la lengua<sup>57</sup>.

### **Instituto Cervantes.**

Fundado en 1991, tiene como objetivo, la difusión de la lengua española y la cultura del español en el mundo. Para ello dispone de una amplia red de centros propios y asociados en más de veinte países de todo el mundo. Se dedican a la organización de cursos y actos culturales, y a la formación de profesores de español como lengua extranjera. Su gran biblioteca alberga más de 700 000 volúmenes, parte de los cuales están vertidos en Internet a través del Centro Virtual Cervantes.<sup>58</sup>

## **2.2. Métodos de enseñar ELE**

Desde la publicación de la primera gramática castellana de *Elio Antonio de Nebrija* (1441- 1522), hasta la aparición de los materiales multimedia más avanzado de nuestros días,

---

<sup>57</sup> [https:// La historia de España, lengua.com](https://La historia de España, lengua.com).

<sup>58</sup> *Ibíd.*

son muchos y variados los métodos que se han empleado a lo largo de la historia para enseñar una lengua extranjera.

En primer lugar el método es el camino para llegar a un resultado determinado, es la parte esencial en el trabajo que se precie de ser llamado científico, y igualmente en cualquier actividad educativa; así el método que utilicemos nos facilita el camino de cualquier trabajo de investigación y nos evitamos más dificultades, además con la aplicación correcta del método o métodos se conseguirán resultados educativos formales, serios y útiles.

A hora bien el método elegido para la enseñanza del español LE es una de las preguntas básicas que todo profesor debe plantearse, y la elección del método fijará principalmente en el resultado del proceso educativo tanto positivo como negativo. En aquel tiempo un trabajo científico sin metodología no es más que una ruina.<sup>59</sup>

A lo largo de la historia de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras, se han sido pasando una serie de métodos para mejorar, facilitar y resolver las dificultades en la enseñanza de LE tanto para el profesor como el alumno vamos a hablar sobre los métodos de enseñar desde ayer hasta la llegada de la nueva tecnología.

- **Método tradicional o de la gramática de traducción:** Fue caracterizado por la marcada influencia de la enseñanza del latín, donde el profesor es la autoridad, el aprendizaje es pasivo y no participativo, y los textos o manuales tienen un “carácter sagrado”. Además, el contenido en los manuales es seleccionado en base a un tema gramatical; el vocabulario presentado ilustra el usado por los eruditos e intelectuales, o el usado en las obras literarias; la traducción es el método ideal para aprender nuevas palabras; y en cuanto a la relación alumno profesor, ésta prácticamente es inexistente, excepto por la dualidad pregunta- respuesta, o la corrección de errores. En resumen, el carácter estricto y severo de este método creó la necesidad de un nuevo sistema que permitiera el alumno utilizar la lengua aprendida, en lugar de sólo memorizar la gramática.<sup>60</sup>

Y actualmente no hay nadie que lo aplique en sus clases a causa de falta en el contacto entre el sujeto y el profesor y esta relación facilita la comprensión de una nueva lengua para los desconocidos.

---

<sup>59</sup> Miguel A. Martínez Sánchez, *historia de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras*, pp61, 2009, pdf.

<sup>60</sup> Fanny del Carmen Dalis Ledezma, *Recursos didácticos en la enseñanza de idiomas extranjeros*, Tesis de maestría del Departamento de Lenguas Extranjeras, 2007.pp13.

- **El método directo:** el principal representante de esta metodología fue Maximilian Berlitz en 1878. En este método la enseñanza se realiza única y exclusivamente en la lengua meta, sin recurrir a la lengua materna, Son priorizadas las habilidades orales y los temas cotidianos. El énfasis está en la lengua oral y los diálogos sobre diversas situaciones así como pequeños fragmentos para lectura que son el punto de partida para los ejercicios orales. Así con el método directo cuando se utilizaron por primera vez las cuatro destrezas, pues se sigue la secuencia de oír, después hablar, y más tarde leer para por último, escribir.<sup>61</sup> De allí existe el contacto entre el profesor y el alumno y da la oportunidad al sujeto para mejorar su nivel en al aprendizaje de LE es diferente del primer método y su objetivo principal es el desarrollo de la destreza oral.
- **El método audio- oral:** se llama también audio-lingüístico o audio-lingual surgió en EE.UU durante la segunda Guerra Mundial. Con la introducción de este método en la enseñanza de idiomas se empiezan a utilizar recursos como el magnetófono, el proyector de diapositivas y el laboratorio de idiomas. En aula donde existe este método encontramos un ámbito activo donde el alumno participa fácilmente, de otro lado el material utilizado en este método facilita el trabajo por parte del profesor como el alumno en la adquisición o aprendizaje de ELE.

Este método fue desarrollado en Inglaterra, y su nombre fue llamado **método situacional** se basa sobre el lenguaje oral que contiene la repetición para memorizar y asimilar estructuras. La entonación, pronunciación acento, y ritmo forma parte del lenguaje oral, eran trabajados intentado que el alumno hablará de forma idéntica a un nativo y evitar sobre los errores de la pronunciación. En resumen la base principal del método fue desarrollar y mejorar la técnica de expresión oral.

Por parte de los franceses desarrollados el llamado **método estructuro- global – audiovisual**, que se utilizan las imágenes para motivar el inicio de las conversaciones, Se interesa desarrollar el acto de habla. En general el énfasis está en el elemento oral de la lengua pero se ignoran sus dimensiones comunicativa, afectiva y expresiva.<sup>62</sup>

---

<sup>61</sup> <http://www.cedu.ufal.br/professor/ga/documents/curso-oral-historia.pdf>.

<sup>62</sup> Fanny del Carmen Dalis Ledezma, Op.cit, pp. 15.

- **Método comunicativo:** surge en Europa como reacción a los métodos anteriores el trabajo en este método se basa mediante actividades comunicativas especialmente mediante tareas con la aplicación de los medios tecnológicos. En la orientación comunicativa de la enseñanza de la lengua encontramos dos principios:

En primer lugar, la enseñanza en clase tiene que ver con el uso de la lengua y no con el conocimiento lingüístico. Las lenguas se aprenden para poder entenderse con otras personas, para orientarse en otro país, leer libros, etc. Es decir emplear la lengua extranjera en situaciones comunicativas de la vida cotidiana.<sup>63</sup>

El segundo principio tiene que ver con el aprendizaje de la lengua y como desarrollar la adquisición de la lengua correcta es decir saber escuchar, leer y escribir correctamente. En resumen el método comunicativo tiene como objetivo principal facilitar el aprendizaje de la lengua extranjera.

Para concluir esta parte podemos decir que la aplicación de los métodos tanto antiguos como modernos en la enseñanza del español como lengua extranjera nos facilita el aprendizaje del idioma se facilita el trabajo por parte del profesor como del alumno, pero todavía no encontramos un método ideal en la enseñanza de las LE y todos los métodos que hemos hablando sobre ellos en la parte anterior aunque tienen un porcentaje positivo no llegan a un grado perfecto en la metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

### 2.3. Recursos didácticos en al aprendizaje o/y adquisición ELE

La enseñanza de una lengua necesita un modelo que oriente, desde una perspectiva Lingüística, algunas de las muchas decisiones que han de tomarse a lo largo del proceso Educativo son los recursos didácticos. En primer lugar es importante definir el término Didáctica y el objetivo que lo desempeña en la enseñanza del español como lengua extranjera.

---

<sup>63</sup> Pilar Melero Abadía, *Métodos y enfoques en la enseñanza del español como lengua extranjera*, 1<sup>era</sup> ed, España, 2000.

### 2.3.1. Concepto de didáctica

Didáctica viene del griego *didaktiké*, que quiere decir, arte de enseñar. La palabra didáctica fue empleada por primera vez, con el sentido de enseñar en 1629, por Ratke en su libro, principales aforismos didácticos. El término, sin embargo, fue consagrado por Juan Amos Comenio, en su obra Didáctica Magna publicada en 1657. Más tarde la didáctica ha desarrollada a ser conceptuada como ciencia y arte de enseñar y podemos entenderse en dos sentidos; amplio y pedagógico.<sup>64</sup>

En el primer sentido la didáctica se interesa únicamente sobre los procedimientos, que llevan al educando a cambiar de conducta o a aprender algo. No se preocupa por la parte moral o los valores de la relación profesor- alumno, se basa exclusivamente por la forma de transmitir la información. Sin embargo en el sentido pedagógico

*“ la didáctica requiere un gran esfuerzo reflexivo-comprensivo y la elaboración de modelos teóricos-aplicados que posibiliten la mejor interpretación de la tarea del docente y de las expectativas e intereses de los estudiantes.”*<sup>65</sup>

Se puede, más explícitamente, vincular el concepto de la didáctica en nuestros días como:

*“Ciencia de la educación que estudia e interviene en el proceso de enseñanza-aprendizaje con el fin de conseguir la formación intelectual del educando.”*<sup>66</sup>

### 2.3.2. Objetivo de la didáctica en la enseñanza del ELE

Los objetivos del concepto didáctica en la enseñanza del ELE son numerosos, pero no podemos hablar de todo entonces vamos a dar en resumen lo más importante sobre esta ciencia.

- Aportar teorías y modelos que faciliten la realización de los procesos de enseñanza-aprendizaje en beneficio de la formación, la integración social y el desarrollo de las personas.

---

<sup>64</sup> [https://www.google.com/search?es\\_sm=93&sclient=psy-ab&q=did%C3%A1ctica++pdf&btnG](https://www.google.com/search?es_sm=93&sclient=psy-ab&q=did%C3%A1ctica++pdf&btnG) 57.

<sup>65</sup> Antonio Medina Rivilla, *Didáctica general*, 2<sup>da</sup> ed., España. p 7.

<sup>66</sup> Juan Mallart. Cap. 1: *Didáctica: concepto, objeto y finalidad*, p5, pdf.

- Contrastar las diversas perspectivas de formación y valorar con criterio las más convenientes a diferentes para las diferentes situaciones de intervención.
- Desarrollar sistemas metodológicos que faciliten a los educadores la intervención social.
- Aportar estilos de indagación y generación de procesos prácticos que contribuyan a crear climas de integración, interculturalidad y paz.
- Generar su teoría propia, formativa y curricular, a partir de experiencias personales y ajenas, para que se pueda plasmar en el diagnóstico, diseño, desarrollo y seguimiento de acciones educativas de carácter social.
- Preparar a los educadores sociales para que sean capaces de generar culturas y modalidades de intervención educativa contextualizadas y participativas.
- Facilitar modelos de evaluación que permitan comprender los procesos y resultados del aprendizaje en comunidades complejas y dinámicas.<sup>67</sup>

De aquí al amplio de la didáctica en el aula de ELE se participa en al aprendizaje del idioma extranjera por parte del educando se desarrolla la comunicación oral, y da la oportunidad al estudiante para expresar mensajes con claridad y coherencia en el desarrollo de distintos contextos comunicativos.

Del otro lado por parte del profesor del ELE la didáctica se facilita la transmisión del mensaje a causa del uso de los recursos didácticos que vamos a hablar sobre ellos en la parte siguiente. A partir del amplio de la didáctica en la enseñanza del ELE, la adquisición del idioma será fácil.

A continuación pasamos a la última parte del segundo capítulo que vamos a presentar los recursos didácticos y sus valores en al aprendizaje y la adquisición del español como lengua extranjera.

---

<sup>67</sup> *Ibíd.*

### 2.3.3. Recursos didácticos en el aprendizaje del ELE

Antes de hablar y presentar los recursos didácticos vamos primero a dar una definición sobre este término para facilitar la comprensión del estudiante o del lector de aquí podemos decir que el recurso didáctico es cualquier material que en un contexto educativo determinado sea utilizado con una finalidad didáctica o para facilitar el desarrollo de las actividades formativas.<sup>68</sup>

Por otra parte, los recursos pueden ofrecer informaciones actualizadas y organizadas o consignar actividades que generen buenas condiciones para que el curso aproveche nuestra experticidad, permiten diversificar y multiplicar tareas y por último da oportunidad a cada uno para corregir sus errores y analizar su trabajo.

Entonces vamos a presentar lo más importante de los recursos didácticos que facilitan al aprendizaje y la enseñanza del ELE.

- **Material escrito:** este tipo de recurso permite en primer lugar desarrollar las destrezas del alumno en aquí encontramos los instrumentos inventados por el hombre, el más asombroso fue el libro ha sido el medio didáctico tradicionalmente utilizado en el sistema educativo. Se considera como promotor de aprendizaje y auxiliar de la enseñanza, es un trabajo escrito o impreso producido o publicado contiene mezcla de dispositivos visuales y textuales. Fue el primer instrumento utilizado en la enseñanza del ELE gracias a este elemento podemos aprender una nueva idioma, con el libro trabajar mezclas de tendencias oral, escrito, vocabulario y gramática.

Por otra parte existe otro instrumento impreso utilizado en la enseñanza del ELE son las revistas pues, una revista es la publicación periódica trata un tema con varios artículos entonces puede utilizar las revistas como recurso didáctico en la enseñanza, con ella podemos saber lo que conozco el alumno sobre diversos temas en la sociedad, de aquí al alumno tiene la oportunidad para hablar, analizar y dar su punto de vista sobre las temas<sup>69</sup>. Entonces con el amplio de las revistas en la enseñanza del ELE vamos a enriquecer al vocabulario del alumno y será capaz de comunica mensajes complejos.

---

<sup>68</sup> magdalena paramés Gil, *Recursos didácticos para profesores y alumnos*, p8.

<sup>69</sup> <https://www.google.com/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=los+recursos+didacticos+en+el+aula+material+escrito+los+libros>.

En resumen existe otros materiales escritos consideran como recursos didácticos en la enseñanza de ELE, como los periódicos pero no podemos hablar sobre todos podemos decir que aunque estos materiales tienen puntos positivos en la enseñanza de lenguas extranjeras podemos entrar por otro lado algo negativo en esos materiales.

- **Material audiovisual:** A medida que los estudiantes se acostumbran más a la tecnología, el material audiovisual juega un papel muy importante en las aulas. Los estudiantes aprenden en una variedad de formas, es por eso que el uso de componentes audiovisuales ayuda a mejorar el ambiente del aprendizaje de lenguas extranjeras y también facilita la enseñanza por parte de los profesores.

Los medios audiovisuales son los que se basan en imágenes y sonidos para expresar la información; es decir, los medios que se oyen y se ven. Hacen parte de este grupo las computadoras, la televisión, los videos, los DVD. Actualmente muchos de profesores de aulas de ELE utilizan vídeos cortos con un objetivo principal que es aprovechar para el desarrollo auditivo del estudiante, además enriquece su conocimiento cultural sobre el país estudiado mediante imágenes, y el profesor tiene la autoridad de elegir entre una variedad de tipos como: las películas, vídeos cortos, vídeos musicales, documentales y todo esto depende del tema estudiada.

De groso modo el material audio visual facilita el aprendizaje de LE y el estudiante gana más conocimiento sobre la lengua.

- **Material auditivo:** es otro material didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras desarrolla principalmente la destreza auditiva del estudiante el más famoso en ellos es la radio. Podemos decir que es sistema de transmisión de mensajes orales electromagnéticas de así el profesor del ELE puede utilizar lo dentro su clase, escoge programas de la actualidad; situación de la sociedad; y da la oportunidad al estudiante a hablar y dar su punto de vista sobre al tema elegida, además este material podemos utilizarlo dentro y fuera de la clase.

El estudiante puede escuchar la radio en cualquier lugar: en la casa, la playa, automóvil y la montaña. De así, al estudiante puede mejorar su nivel auditivo fácilmente. También encontramos otro medio, el cine llamada también la pantalla grande se funciona como la televisión.

En esta parte podemos decir los medios auditivos son menos utilizados actualmente en la enseñanza del ELE, a causa del desarrollo tecnológico y la entrada del red en al aprendizaje de lenguas extranjeras.

- **Las nuevas tecnologías:** en nuestros días las nuevas tecnologías juzgan un papel muy importante en todos los aspectos de la vida humana. En el caso particular de la enseñanza de idiomas extranjeras, actualmente tanto el profesor como el estudiante pueden utilizar programas informáticos para hacer ejercicios, corregir errores, interarticular con personas nativas, entre muchas otras actividades. Finalmente, podemos decir que el uso de nuevas tecnologías puede estimular la motivación tanto por parte del docente como el aprendiz<sup>70</sup>.

De así hemos acabado con la segunda parte de nuestro trabajo y por últimos, podemos decir que de verdad los recursos didácticos facilitan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua Española como idioma extranjera. Además de todo lo que es positivo a causa del uso de estos materiales que hemos hablado sobre ellos en la parte anterior encontramos algo negativo y todo esto depende del uso.

---

<sup>70</sup> Fanny del Carmen Dalis Ledezma, Op.cit, pp. 21.

## ***Capítulo III***

### ***La civilización como herramienta didáctica en el aula de ELE.***

En la última parte de nuestro trabajo vamos a unir entre el capítulo uno y capítulo dos es decir vamos a mencionar como podemos enseñar el español como lengua extranjera mediante la asignatura de civilización. Y como estamos es panistas, Todos sabemos que la asignatura civilización está presente en todos los años universitarios desde el primer año hasta el segundo año de máster. Es una parte importante en la enseñanza del español que no podemos enseñar ELE sin saber su historia entonces es la base en la adquisición y el aprendizaje del español como lengua extranjera.

En primer lugar, el conocimiento del estudiante sobre la historia es más bajo a causa del método tradicional que el profesor habla y el estudiante escucha. De así el aprendizaje no puede aprender todo y en nuestro trabajo vamos a presentar algo nuevo en la metodología de enseñar la civilización que es la civilización como herramienta didáctica en la clase de ELE. A continuación vamos a hablar sobre la razones más importantes para usar la como herramienta didáctica.

- **Ofrece variación en la enseñanza de gramática:** en aquí el profesor puede trabajar y enseñar mezcla de tiempos mediante textos históricos y el objetivo principal es mejorar el nivel del estudiante en concordancia de los tiempos verbales.
- **Ofrece variación en la enseñanza de fonética:** con los temas elegidos por parte del profesor el estudiante práctica la pronunciación.
- **Enriquecer el vocabulario:** con los textos históricos el estudiante puede aprender nuevas palabras.
- **Mejorar la cultura del estudiante:** da el estudiante la oportunidad para descubrir las costumbres y hábitos de los nativos de la lengua.
- **Ayudar el aprendizaje de las cuatro destrezas:** el estudiante puede leer el texto, escuchar y hablar sobre diferentes temas y da la ocasión para dar su punto de vista en cualquier tema.

Además de estos podemos trabajar muchas tareas mediante la civilización como los diferentes estilos literarios. A seguida vamos a presentar algunos ejercicios como ejemplos en diferentes competencias que presentan nuestro tema de investigación

### 3.1. Competencia oral

Vamos a presentar algunos ejercicios que tienen como objetivo principal: mejorar nuestro habla; nuestra lengua y para practicar y dominarla correctamente. También mejorar el nivel del estudiante sobre la cultura del país y da la oportunidad el estudiante para descubrir algo desconocido en la historia de España mediante preguntas y preparar los comentarios propios sobre los hechos nuevos en la historia de España.

**Actividad n°1:** rellena el recuadro siguiente, y responde oralmente.

<b>Unas fechas esenciales de la historia de España</b>	
<b>Fechas</b>	<b>Acontecimientos</b>
Siglo VII antes de J.C.	Llegada de los griegos que colonizaron la costa mediterránea
218 antes de J.C.- 408.	
711- 1492.	
	Unión de los reinos católicos que ganan la batalla de las navas de Tolosa.
12 de octubre de 1492.	
1936- 1939.	

**Actividad nº 2:** elige uno de los temas siguientes y habla sobre ella

- a) La mezquita de Córdoba.
- b) La Alambra de Granada.
- c) El poema del cantar Mío Cid.

**Actividad nº 3:** da un pequeño resumen oralmente sobre los siguientes famosos en la historia de España.

- a) Cristóbal Colón
- b) Tarik Ibn Ziad
- c) Los Reyes Católicos

### **3.2. Competencias lingüísticas**

En esta parte vamos a trabajar sobre tres competencias: la gramática, léxico y la fonología. Que son las bases en la enseñanza del español o castellano como lengua extranjera. Vamos a presentar ejercicios en las tres competencias que presentan nuestro tema de investigación.

#### **a. Competencia gramatical**

La gramática es la disciplina que estudia sistemáticamente las clases de palabras, las combinaciones posibles entre ellas y las relaciones entre esas expresiones y los significados. Además, con nuestro tema de investigación vamos a trabajar mediante textos históricos los tiempos verbales y al mismo tiempo aprender algo nuevo en la historia y la cultura de los nativos del idioma español. Vamos a cambiar en el método de la enseñanza de la gramática es decir antes el estudiante responde a la pregunta directamente sin leer el texto; por ejemplo ¿conjugas los verbos en pretérito perfecto? Pero con los ejercicios siguientes da la oportunidad al estudiante para aprender algo nuevo en la historia cuando lee el texto y al mismo tiempo trabaja sobre los tiempos verbales mediante la narración de los hechos.

**Actividad nº 1:** completa el texto histórico con el tiempo adecuado:

*La presencia musulmana en España (constituir) primero un emirato dependiente de Damasco, sede de los Califas en Oriente. Abderramán I (erigir) a España en emirato independiente, eligiendo a Córdoba como capital en 756, y un sucesor suyo, Abderramán III (tomar) el título de califa en 912-961. Córdoba (ser) el foco cultural más brillante en toda la civilización Occidental en los siglos XI y X.<sup>87</sup>*

**Actividad nº2:** rellena el vacío con el verbo (ser) o (estar) y con el tiempo adecuado:

*..... Cristóbal Colón (1451-1506) el que descubrió América en 12 de octubre de 1492. Su obra.....continuada por muchos pilotos españoles que descubrieron otras tierras del continente americano. el encuentro del mundo europeo y del mundo indígena .....un enorme choque tanto para los españoles, asombrados por las costumbres indias como para los indios que ..... desconocidos muchas cosas del mundo. Poco a poco las tierras de América.....conquistadas totalmente.<sup>88</sup>*

**Actividad nº2:** completa el texto con la forma adecuada del pretérito imperfecto o del pretérito de indefinido:

*Durante siglos, Cartagena de Indias (ser) el orgullo del imperio español en América. Por ahí (salir) el oro rumbo de España en los veinte tres pesados de la flota, pero sobre todo por ahí, por Cartagena, (entrar) a América la lengua de España. Y en el vasto palacio barroco de la Inquisición de Cartagena, unos viejos febriles y fanáticos (quemar) sin pestañear, por brujos, a quienes (pretender) seguir hablando otro idioma.<sup>89</sup>*

---

<sup>87</sup> JEAN BOUZET, *España de Ayer*, 3<sup>era</sup> ed., París, 1973, p.28.

<sup>88</sup> Daniel bélorgey, *L'épreuve d'espagnol*, Ed, Prís, p.78.

<sup>89</sup> *Ibíd.* p93.

**b. Competencia léxica**

Aprender léxico es un proceso lento y complejo que requiere dedicación y esfuerzo por parte de profesores y alumnos. La importancia de aprender léxico en las clases de ELE tanto de manera explícita como implícita. Además, han participado en numerosos talleres para profesores de español como lengua extranjera en los cuales han presentado diferentes propuestas didácticas para implementar la base teórica que defienden, el enfoque léxico.

Nuestro objetivo principal por esta parte enriquecer el vocabulario del estudiante y mejorar su cultura sobre el país. Además que esta parte ayuda al estudiante a trabajar sobre la destreza oral es decir perfeccionar su habla. También facilita para el estudiante la comprensión entre del sonido o grafía según el canal, es decir; En el caso del español, nos referimos a saber por ejemplo, si una palabra se escribe con b o con v.

**Actividad nº1:** lee el texto histórico y saca los sinónimos de las siguientes palabras.

*Desde hace dos siglos España goza de un singular privilegio, el de ser considerada a la vez como una potencia eminentemente europea, que participa por su cultura y por su historia en la evolución de la Europa Occidental, y como un país "al margen" objeto de curiosidad y de sorpresa para estos mismos occidentales. País muy próximo y sin embargo lejano, del cual uno se forja una imagen exótica a través de una leyenda tenaz que explica la España contemporánea con mezcla anacrónica de recuerdos de la dominación árabe, de las hogueras de la inquisición y de las recientes tormentas políticas.<sup>90</sup>*

<i>Palabra</i>	<i>Sinónimo</i>
Único	.....
Presencia	.....
Nuevos	.....
Progreso	.....

<sup>90</sup> Historia de la España contemporánea, ed. Aubier Montaigne, paris, 1979, p 07.

**Actividad nº2:** saca del texto los antónimos (contrario) de las siguientes palabras.

*1808 es una de las escasas fechas de la historia española que se que se puede considerar como una verdadera discontinuidad. En sus grandes rasgos la sociedad no se verá modificada en absoluto por la crisis de los años 1808 – 1814. Seguirá siendo una sociedad campesina dominada por una todopoderosa oligarquía terrateniente rodeada por un clero rico y numeroso. La guerra habrá afectado a gran cantidad de españoles y debilitado por mucho tiempo el potencial económico del país sin llegar a modificar las estructuras sociales y políticas.<sup>91</sup>*

<i>Palabra</i>	<i>Antónimo</i>
Pobre	.....
Insuficiente	.....
Discontinuidad	.....
Imaginaria	.....

**c. competencia fonológica**

La interés de la enseñanza de la pronunciación se justifica, además de por las implicaciones sociales y comunicativas expuestas más arriba, por los beneficios que aporta una buena competencia fonológica a otros aspectos de la lengua extranjera. Tener una buena competencia fónica significa ser capaz de percibir y producir de manera adecuada el sistema lingüístico en su manifestación más externa, y esto influye directamente sobre aspectos específicos de otras competencias. Es seguro que el acento considera como una letra una la lengua española, vamos a trabajar algunos ejercicios del acento para preparar al estudiante a la adquisición correcta de un idioma extranjera.

---

<sup>91</sup> *Ibíd.* p 19.

**Actividad n°1:** lee el texto y pon el acento escrito sobre las palabras se es necesario.

*Miguel de Cervantes nació en Alcalá de Henares, en 1547. Hijo de un cirujano, vivió en Valladolid. Viajó por Italia y participó en la batalla de Lepanto. A su regreso fue apresurado por los corsarios y conducido a Argel como cautivo durante cinco años. Es el autor de la obra más universal de la literatura castellana y uno de los monumentos de la literatura de todos los pueblos y todos los tiempos. ‘‘El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha’’ es un libro traducido a todos los idiomas.<sup>92</sup>*

**Actividad n°2:** lee el texto y escribe la sílaba donde sitúa el acento tónico en las palabras subrayadas.

*Ibn Jaldún (1332-1406) fue uno de los mayores intelectuales musulmanes, historiador, sociólogo y filósofo. Fue testigo de un periodo decisivo de la historia de la humanidad, pertenecía a una familia árabe que se había establecido en la provincia de Sevilla. Aunque ésta tuvo que emigrar posteriormente a Túnez, en el siglo XIII, lugar donde nació Ibn Jaldún. Su itinerario humano marcado por su relación con diversos poderes políticos, discurrió entre el Magreb, al Ándalus y Egipto. Su obra más importante, la AL Muqqadima (introducción a la historia universal).<sup>93</sup>*

**Actividad n°3:** lee el texto y selecciona la clase de las palabras subrayadas por la posición del acento.

### ***Gobierno de la dictadura de Franco 1939- 1975.***

*El general francisco Franco ejerce todos los poderes y gobierna con el apoyo del ejército, de los terratenientes y de la iglesia Católica. Hasta 1955 España queda aislada Política y económicamente. En 1969 Franco designa a Juan Carlos de Borbón para sucederle. Se murió en 1975.<sup>94</sup>*

---

<sup>92</sup> Puertas abiertas, espagnol 3<sup>eme</sup> année secondaire, ed. 2009. P 170.

<sup>93</sup> *Ibid.* P 171.

<sup>94</sup> *Op.cit*, p 191.

### **3.3. Expresión escrita**

En la enseñanza del ELE tanto el escrito como oral juzgan el mismo papel para realizar una comunicación correcta, nuestro objetivo en la competencia escrita es mejorar la lengua escrita del estudiante, mediante los ejercicios que proponen temas de redacción que van a ayudar al estudiante para mejorar su léxico, la morfosintaxis, la puntuación y da la oportunidad para aplicar correctamente las figuras teóricas mediante los temas de redacción y otro punto importante, mejorar su nivel cultural con estos ejercicios proporcionados, el alumno va a buscar y descubrir algo desconocido para él en la historia del país que tiene como lengua materna el español.

**Actividad nº1:** responde a las siguientes preguntas depende de sus conocimientos históricos sobre España.

España fue colonizada por varios pueblos que dejan sus huellas en todos los dominios la vida del hombre.

1. ¿cuáles fueron los primeros colonizadores de la península?
2. ¿dónde y cuánto se estabilizan principalmente?
3. ¿Dónde podemos presentar la influencia de los colonizados en la península?

**Actividad nº 2:** responde directamente sobre las preguntas.

1. ¿Qué fue el jefe del ejercicio musulmán en la península?
2. ¿Cuánto duró la presencia musulmán en la península? (con fechas).
3. Existe más de cuatro mil palabras de origen árabe en la lengua española ¿da algunas palabras?
4. ¿en qué región de España sitúan principalmente los monumentos árabes?
5. ¿Qué fue el último rey musulmán en la península y cuáles la causa principal por la caída?

**Actividad n° 3:** España es un país Europeo que tiene como lengua oficial el español, que actualmente es la segunda lengua hablada en el mundo.

1. ¿Qué es segundo nombre del idioma español?
2. ¿Cuáles el origen de la lengua española?
3. En España existe otras lenguas cooficial cuáles son?
4. ¿Cuáles la diferencia entre el español peninsular y el español atlántico?

Para concluir nuestro tema de investigación podemos decir que existen muchos recursos para enseñar español como lengua extranjera, por ejemplo; enseñar ELE mediante el cine o el ordenador, siempre hay algo nuevo en la enseñanza de lenguas extranjeras. Y nuestro tema presenta dos temas en el mismo tiempo parte histórica y parte didáctica en la enseñanza del español, de así hemos acabado nuestro tema y por ultimo decir que el aprendizaje de una lengua extranjera permite tomar decisiones más racionales y la agilidad mental dura más tiempo.

# *Conclusión*

En conclusión, la enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera tiene implicaciones sociales de gran calado. Aprender la lengua es el camino para la participación en la sociedad, para la defensa de los derechos propios y ajenos, para la mejora de la calidad de vida.

En el contexto educativo, suele ser la llave del acceso a los estudios superiores. Por ello, es importante reflexionar sobre la enseñanza y recoger la información que nos aportan los estudios sobre adquisición de una segunda lengua para mejorar la práctica docente. de así hemos elegido una tema de investigación que tiene dos objetivos principales en la enseñanza del ELE en la parte histórica tanto didáctica, pero como cualquier trabajo de investigación encontramos falta de la perfección dentro los contenidos.

Nuestro trabajo no fue fácil por la falta de la documentación, en nuestra biblioteca. Aunque esto, esperamos que nuestro trabajo fuera útil a los estudiantes del ELE.

Es seguro que hay todavía cosas que decir a este propósito, pero me gustaría seguir en el mismo tema tratarlo bajo otras perspectivas.

Acabaremos por dar gracias a todos los profesores de la sección de español sobre todo mi director Sr BANMAAMAR Fouad.

# *Bibliografía*

## **1. Obras**

- BOUZET Jean, *España de Ayer*, 3<sup>era</sup> ed, Paris, 1957.
- SECO Manuel, *Gramática esencial del español*, Ediciones Aguilar, Madrid, 1974.
- Albornoz Claudio Sánchez, *La España Musulmana*, 3<sup>era</sup>ed, Tomo II, Madrid, 1973.
- Pilar melero Abadía, *Métodos y enfoques en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, 1<sup>era</sup> ed, España, 2000.
- Jean-Pierre Fragnière, *Comment réussir un mémoire, une thèse*, 4<sup>e</sup>ed, France.
- Antonio Medina Rivilla, *Didáctica general*, 2<sup>da</sup>ed, España.
- *El español una lengua viva*, Informe Diciembre 2013. ed, instituto Cervantes. ed digital: Departamento de Comunicación Digital, Instituto Cervantes.
- Miguel A. Martínez Sánchez, *historia de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras*, ed, 2009.

## **2. Entrevistas**

- ASELE. Actas IV (1994). JESÚS SÁNCHEZ LOBATO, *Aspectos Metodológicos En La Enseñanza Del Español Como Lengua Extranjera*, Universidad de Complutense de Madrid, pdf.
- Presencia De España, la empresa española en el mundo, 2013.pdf. *Breve Resumen De La Historia Del Español*, MICHAEL AGNEW.pdf.
- ASELE. Actas IV (1994). JESÚS SÁNCHEZ LOBATO. *El español en América*, Universidad Complutense de Madrid.pdf.
- Mercedes Bertola de Urgorri y Liliana Podadera, *La Formación De Profesores En ELE*, Seminarios.
- Juan Mallart. Cap. 1: *Didáctica: concepto, objeto y finalidad*, pdf.

### 3. *Sitios electrónicos*

- [http://www.Espana –mapa. Com.](http://www.Espana-mapa.Com)
  - [http://www. TODO SOBRE ESPAÑA. Com.](http://www.TODO SOBRE ESPAÑA.Com)
  - <https://www.google.com/search?q=LAS+VARIETADES+DE+LA+LENGUA>
  - <http://www.elcastellano.org/castesp.html>
  - [http://www. webislam.com](http://www.webislam.com)
  - [http:// www.google.dz/searchq=lad+variedadaes+de+la+lengua&ie=utf-8&oe=utf-8&rls=org.mozillaofficial&client=firefox-a&gws\\_rd=cr&ei=T11rU7SbI6GN0AXSiCgBQ#q=la+didactica+del+espanol+lengua+extranjera+pdf&rls=org.mozillaofficial.pdf.](http://www.google.dz/searchq=lad+variedadaes+de+la+lengua&ie=utf-8&oe=utf-8&rls=org.mozillaofficial&client=firefox-a&gws_rd=cr&ei=T11rU7SbI6GN0AXSiCgBQ#q=la+didactica+del+espanol+lengua+extranjera+pdf&rls=org.mozillaofficial.pdf)
  - [http://www. Español –lengua.com.](http://www.Español-lengua.com)
  - <http://www.elcastellano.org/castesp.html>
  - <http://fr.scribd.com/doc/51658725/RASGOS-DEL-ESPANOL-DE-AMERICA-VARIETADES-DIATOPICAS>
  - [http://www.cedu.ufal.br/professor/ga/documents/curso-oral-historia.pdf.](http://www.cedu.ufal.br/professor/ga/documents/curso-oral-historia.pdf)
- [http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0CGEQFjAG&url=http%3A%2F%2Fcdigital.dgb.uanl.mx%2F1a%2F1020115175%2F1020115175\\_007.pdf&ei=H15rU7fbEuPH7AbU5IGIDA&usq=AFQjCNF\\_44cdtwVJRnIOyvH0Cqg6i\\_TkUw&bv m=bv.66330100,d.ZGU](http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0CGEQFjAG&url=http%3A%2F%2Fcdigital.dgb.uanl.mx%2F1a%2F1020115175%2F1020115175_007.pdf&ei=H15rU7fbEuPH7AbU5IGIDA&usq=AFQjCNF_44cdtwVJRnIOyvH0Cqg6i_TkUw&bv m=bv.66330100,d.ZGU)